Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś byłoby godne i mi iść razem ze mną pójdą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jeśli okazałoby się słuszne, abym i ja poszedł, pójdą ze mną. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś godne będzie i ja iść, razem ze mną pójdą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś byłoby godne i mi iść razem ze mną pójdą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśliby się okazało, że ja też powinienem pójść, udadzą się tam ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będzie właściwe, abym i ja się udał, pójdą razem ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby słuszna rzecz była, żebym i ja szedł, wespół ze mną pójdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby słuszna była, żebych i ja szedł, ze mną pójdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli warto będzie, żebym i ja się udał, powędrują ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby uznano za wskazane, żebym i ja się tam udał, pójdą ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli będzie właściwe, abym i ja się udał, pójdą ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli będzie potrzeba, bym i ja poszedł, to oni pójdą ze mną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli trzeba będzie, bym i ja poszedł, udadzą się ze mną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli okaże się, że warto, bym i ja udał się w drogę, to oni będą towarzyszyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby i mnie wypadło tam się udać, to pójdą ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж потрібно буде і мені йти, то підуть зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli będzie należało, abym ja także szedł, to pójdą razem ze mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli wyda się słuszne, abym i ja się tam udał, pójdą razem ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli będzie stosowne, żebym i ja tam poszedł, to pójdą ze mną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli trzeba będzie, abym udał się tam osobiście, pójdą razem ze mną. |